

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К.
Аммосова»

Институт зарубежной филологии и регионоведения
Кафедра перевода

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ КИНОФИЛЬМОВ С
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

(Направление: 45.03.02. Лингвистика
Профиль: Перевод и переводоведение)

Работа допущена к защите: _____
Зав. кафедрой перевода
Находкина А.А. _____

Выполнила:
студентка 4 курса ИЗФиР СВФУ,
Бурцева Галина Ивановна.

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент кафедры перевода ИЗФиР
Анисимов Андрей Борисович.

Якутск, 2020 г.

Содержание.

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ	7
1.1 Название как специфический объект киноперевода	7
1.2 Киноперевод	9
1.3 Стратегии перевода	12
ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ СТРАТЕГИЙ ПЕРЕВОДА НА КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОМ МАТЕРИАЛЕ	15
2.1 Анализ перевода названий кинофильмов с английского языка на русский с точки зрения стратегий перевода	15
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	38
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ	40
ПРИЛОЖЕНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ	43

ВВЕДЕНИЕ

Кинематограф – красочная часть досуга практически каждого человека. А просмотр хорошего кино с таким же хорошим переводом является настоящим удовольствием для всех.

В современном мире зарубежная кинематография прочно укрепилась в жизни россиян. В связи с этим могут возникнуть проблемы и сложности при восприятии другой культуры, что требует качественного перевода иностранных фильмов. Однако, чтобы с первых строк заинтересовать потенциального зрителя и укрепить его любовь к определённому произведению, переводчикам обязательно нужно достойно перевести не только внутреннее содержание киноленты (монологи, диалоги), но и название будь то короткого метра или целого сериала. Авторы, в свою очередь, могут поставить переводчика в непростое положение, например, построив название фильма на труднопереводимой игре слов. Вольный перевод оригинального названия при выпуске в прокат иностранного фильма довольно часто практикуется российскими дистрибьюторами. Прокатчики могут порой достаточно бесцеремонно относиться к зарубежным кинофильмам, проявляя снисходительное и покровительственное отношение к собственному зрителю, якобы не способному и не желающему понять чужую культуру, и выказывая полное неуважение и пренебрежение к оригиналам.

Актуальность работы заключается в том, что в настоящее время зарубежный кинематограф пользуется огромной популярностью у русскоязычной аудитории. Тем самым активно производится перевод англоязычного киноискусства и переводчики сталкиваются с проблемой адекватного перевода названий фильмов.

Цель работы: определить особенности перевода названий кинолент с английского языка на русский и провести анализ стратегий их перевода.

Для достижения цели были поставлены следующие **задачи**:

- изучить название как специфический объект перевода,
- исследовать понятие «киноперевод»,
- определить понятие «стратегия перевода»,
- проанализировать стратегии перевода названий кинематографических произведений с английского языка на русский,
- сопоставить переводы названий кинематографических произведений с их оригиналами,

Объект исследования: названия англоязычных кинофильмов и их варианты перевода на русский язык.

Предмет исследования: стратегии перевода названий кинофильмов с английского языка на русский.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что результаты проведённого исследования могут быть использованы в дальнейших переводах и анализах переводов названий кинематографических произведений с английского языка на русский.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материалов исследования и результатов анализа при проведении лекционных и семинарских занятий по теории и практике перевода.

Материалом исследования выступили названия кинематографических произведений, вышедших в прокат в с 2000 по 2020 гг., которые отобраны методом случайной выборки.

Главными методами исследованиями в работе являются сопоставительный анализ, который используется при изучении кинематографических произведений и стратегий перевода, и описательный

анализ, который используется при определении правил грамматического строя английского и русского языков.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, теоретической части, практической части, списка использованной литературы и Интернет-ресурсов и приложения.

Во введении была обоснована актуальность работы, поставлены цели и задачи, представлена информация об объекте, предмете и методе исследования и обозначена теоретическая и практическая значимость данной работы. Глава 1 состоит из трёх подглав: в первой подглаве изучаются особенности перевода названий кинофильмов, во второй идёт разбор киноперевода как деятельности и в третьей происходит ознакомление с понятием «стратегия перевода». Практическая часть представляет собой анализ перевода названий кинофильмов с английского языка на русский, а также сопоставление стратегий перевода названий на основе исследуемого материала. В заключении представлены выводы по проделанной работе. В приложении прикреплена сводная таблица рассмотренных названий кинофильмов: их оригинальные названия, дословные переводы названий и официальные переводы названий.

С материалами данной ВКР мы принимаем участие в III Международном конкурсе на лучшую ВКР по переводу, переводоведению и дидактике переводческой деятельности «ПЕРЕВОДЧИК – творчество и просвещение» имени А.В. Федорова в категории «Лучшая работа в области переводоведения». Результаты этого конкурса станут известны этим летом.

Данная выпускная квалификационная работа посвящена названиям кинолент и стратегиям их перевода. Эта работа является в определённой мере уникальной, так как на данный момент мало кто изучал стратегии перевода на основе кинематографического материала. К тому же, киноперевод является сравнительно молодой сферой и охват исследований в ней не такой широкий. Вследствие крайне активного производства фильмов, переводчики

иногда не успевают за скоростью выпуска новых фильмов в прокат и не могут уделять большее количество времени и сил на то, чтобы их перевод был качественным и адекватным. Поэтому в некоторых случаях мы предлагаем свои варианты перевода названий кинематографических произведений.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Название как специфический объект киноперевода

Кинематография – широкая сфера, которая поразительно привлекает людей и превращает их в собственных потребителей. Действительно какая-то часть людей предпочитают «смотреть», а не «читать», то есть они направлены больше на визуальную сторону и восприятие информации, чем на её текстуальность. Поэтому в большом выигрыше остаётся кинематография. Но чтобы вас смотрели, вы должны каким-то образом притягивать и привлекать потенциальных зрителей. Первый в очереди объект, подходящий для этого – название вашего труда, или же кинофильма.

Названия кинофильмов определяются в особый вид имён собственных и обозначаются специальным термином – «*фильмоним*».

Фильмоним – категория имен собственных, обозначающих названия кинолент и включающих в себя рекламную функцию и функцию воздействия. Он должен подчёркивать шарм самого фильма и быть понятным и завлекающим, чтобы сразу после прочтения названия человек заинтересовался кинолентой. Именно поэтому роль перевода названия крайне большая в будущем киноленты: чем больше зрителей, тем она успешнее [1].

Название – это неотъемлемая часть кинематографического произведения. С помощью названия у зрителя формируется первичное впечатление и мнение относительно ленты. Поэтому перевод названия является нелёгкой задачей для переводчика. Название должно переводиться адекватно, как обозначает это А.В. Федоров – «полноценно», имея в виду при этом «*исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему*» [16, с. 27].

Художественный фильм – это культурное явление, которое отражает социальные и культурные черты общества, к тому же при его помощи формируется картина мира, как отдельных представителей той или иной страны или национальности, так и общества в целом. Как известно, зачастую именно художественные фильмы выступают основным источником передачи информации о культурных особенностях страны и народа. Действительно, благодаря просмотру, например, американских кинофильмов множество людей по всему миру составляют своё представление и впечатление об американском образе жизни, их ценностях и традициях.

При восприятии названия кинофильмов могут возникать трудности из-за социокультурных различий между страной, которая выпускает фильм, и страной иностранного проката, например, реалии, лакуны. Кроме этого, фразеологизмы, игра слов и умышленно изменённые устойчивые выражения могут представлять сложности как при восприятии, так и при переводе. Также при составлении названия авторы могут преднамеренно допускать нарушение языковых норм, которое необходимо для полной картины или переплетается с сюжетом.

Зачастую в названии заключается некий посыл автора, намёк на развязку и потаённый смысл произведения или же другая загадка. Чтобы не испортить название искажающим оригинал калькированием (тем не менее, в зависимости от случая он допускается) или другим неуместным вариантом, переводчикам нередко приходится изворачиваться. Стоит заметить, что названия множества фильмов претерпели изменения по сравнению с оригиналом, однако не потеряли первоначальную задумку. Для этого и применяются различные *стратегии перевода*, чтобы адекватно и качественно адаптировать названия и скрипт для зрителя-носителя того или иного языка (в данном случае русского).

Чтобы, как минимум, передать достойно и адекватно реплики персонажей, переводчик должен чувствовать такт фильма, уместать во

временные рамки переводимую реплику, детально разбираться в контексте и местном вокабуляре, чтобы без пробелов передать выразительность, характер и настроение каждого персонажа, отлично знать вселенную фильма, дабы мочь ориентироваться при составлении перевода и не потерять оригинальный слог – и на этом не заканчивается список.

Перевод названий следует производить после просмотра всего произведения и разбора сюжета, особенно если он крайне незауряден. Это поможет в понимании содержания названия, если оно даётся с трудом. Естественно, название в любом случае перекликается с сюжетом киноленты, поэтому стоит вначале ознакомиться с контекстом.

Таким образом, адекватный и качественный перевод названия кинофильма играет большую роль и для его успеха, и для зрителя.

1.2 Киноперевод

Под *кинопереводом* подразумевается «процесс межъязыковой обработки содержания оригинальных монтажных листов с последующей ритмической укладкой переводного текста и его озвучивания или введения в видеоряд в форме субтитров» [12, с. 4]. Целью киноперевода является преобразование или трансформация кинотекста с исходного языка на язык перевода, сохраняя и не искажая особенности оригинала. Киноперевод считается особым видом перевода, который нельзя отнести ни к письменному, ни к устному, ни к художественному, ни к специальному переводу, так как при кинопереводе создаётся абсолютно новый полноценный кинотекст в соответствии с аудиовизуальной частью ленты. Необходимость в кинопереводе появилась почти одновременно с созданием самого кинематографа, в силу актуальности распространения кинофильмов одной страны в других странах. Среди переводчиков исследования самого

киноперевода продолжают до сих пор: в лингвистике, межкультурной коммуникации и теории перевода.

Когда советские переводчики только начинали сталкиваться с таким видом перевода, на них оказывалось давление из-за необходимой цензуры и идеологии того времени. Было модно (и требовалось) совершать видоизменение словосочетаний, которые при дословном переводе могли заставить подумать о чём-либо непристойном или агрессивном. Однако, из-за этого, разумеется, страдало переводимое киноискусство. Также на самом деле привычка исказить оригинальные названия ещё имела истоки со времён царя Николая II, когда по его велению исторический короткий метр под названием «Прибытие поезда на вокзал Ла-Сьота» вышел в российский прокат как «Прибытие почтового поезда».

Сейчас в российском теле-, кино- и видеорынке выделяют следующие виды киноперевода:

1. *Дубляж*. Озвучивание, при котором создаётся речевая фонограмма кинофильма на языке перевода. Смысловое содержание фонограммы соответствует оригинальному звуковому сопровождению, а также совпадает не только длительность фраз, но и артикуляция актёров с новым текстом. При дублировании оригинальная речевая фонограмма полностью заменяется переведённой.
2. *Закадровое озвучивание*. Такой перевод производится на два или несколько голосов. В процессе создания актёрский голос накладывается поверх приглушённой иностранной речи.
3. *Субтитрирование*. В данном случае переведённый текст реплик персонажей накладывается на видеодорожку в соответствии с тайм-кодом реплик. При этом учитывается объём текста, который зритель может успеть прочитать во время просмотра кинофильма – он должен быть гармоничным, чтобы просмотр не был нагружен

попытками успеть дочитать субтитры, пока они меняются на следующие. Однако, данный вид киноперевода не прижился в нашей стране, вероятно, из-за того, что у советского зрителя вошло в привычку расслабляться в кинозале и слушать речь вместо трудоёмкого чтения субтитров. Тем более, во многих странах СССР не все обладали навыком чтения по-русски.

4. *Синхронный перевод*. Данный вид перевода практиковался на кинофестивалях, кинонеделях и других подобных мероприятиях. Сейчас такой перевод практически не используется для киноперевода, вследствие обязательного субтитрирования всех фильмов на международных киномероприятиях [10, с. 3-4].

В России и в большинстве крупных европейских странах чаще всего предпочитают использовать дубляж (в кинотеатрах) и закадровое озвучивание (по телевизионным каналам). В малых европейских странах или в странах, где используется несколько государственных языков, в основном работают с производством субтитров [11].

Стоит также упомянуть *языковую локализацию* – это новая разновидность переводческой деятельности в виде культурной и лингвистической адаптации продукта. В процессе локализации происходит языковая и культурная адаптация продукта к территории его распространения. Под «продуктом» понимается любой товар или услуга. В основном, локализацию проходят веб-сайты, программное обеспечение, видеоигры

В наши дни киноперевод является востребованным видом переводческой деятельности. Изучение проблем кино-, видео перевода становится популярным среди многих исследователей, они проводят анализы различных аспектов аудиовизуального перевода, киноперевода, перевода анимационных произведений, сериалов и видеоигр.

1.3 Стратегии перевода

Как известно, название кинематографического произведения обладает сильным влиянием на зрителя.

Авторы обычно вкладывают особое значение в название, так как при знакомстве с произведением взгляд потенциального зрителя останавливается в первую очередь именно на названии. Идёт первичное восприятие идеи, сюжета и смысла работы: или положительное, или нейтральное, или негативное. А хлеб для киноиндустрии – это зритель. Киностудии почти любыми способами надо привлечь внимание аудитории, и самый действенный способ – это составить цепляющее и, возможно, глубокое название для своей работы.

Таким образом, название несёт в себе огромное коммуникативное значение, так как идёт тесный первичный контакт со зрителем, от которого зависит, будет ли он смотреть киноленту или нет.

В своей деятельности переводчики используют так называемые *стратегии перевода*. Понятие «стратегия перевода» И.С. Алексеева определяет следующим образом *«осознанно выбранный переводчиком алгоритм этих действий при переводе одного конкретного текста (или группы текстов)»* [2]. При этом стоит разграничить понятие «переводческие действия» и «стратегия перевода». Переводческие действия – это вся совокупность возможных действий по осуществлению перевода [2].

Х. Крингс изучал стратегии перевода с опорой на экспериментальный материал, собранный с помощью методики *think aloud* («Думай вслух») – этот метод строится на озвучивании собственных мыслей и действий при выполнении поставленной задачи. Немецкий учёный-лингвист различает *макстратегию* — способы решения ряда переводческих задач и *микстратегию* — способы решения одной задачи. Относительно

макροстратегии в процессе перевода он предлагает 3 этапа переводческих стратегий: предпереводческий анализ, сам перевод и постпереводческую обработку текста. Вследствие того, что работа Х. Крингса основывается на экспериментальном материале, связанном с самосознанием личности, первый и третий этапы, согласно свидетельствам некоторых переводчиков, оказываются факультативными [17].

- Предпереводческий анализ включает в себя сбор внешней информации о тексте, определение источника и реципиента, состава и её плотности, коммуникативного задания текста, речевой жанр.
- После анализа идёт перевод, или же аналитический вариативный поиск, так как переводчик ищет на языке перевода соответствия с единицей оригинального текста и сопоставляет их друг с другом, ища наиболее подходящий вариант
- Анализ результатов перевода (постпереводческая обработка текста) подразумевает под собой сверку текста с подлинником и оценку единства стиля текста перевода.

Согласно В.В.Сдобникову можно выделить *три* стратегии перевода:

1) *стратегию коммуникативно равноценного перевода* (воссоздание коммуникативной интенции автора является основной целью перевода),

2) *стратегию терциарного перевода* (воссоздание в переводе коммуникативной интенции автора изначально не предполагается),

3) *стратегию переадресации* (сохранение коммуникативной интенции, но уже адаптированной к другому типу адресата) [14].

Таким образом, такое же воздействие, которое оригинал оказывает на своего получателя, оказывается возможным для реципиента перевода только при использовании двух стратегий из трёх. В.В. Сдобников утверждает, что

выбор той или иной стратегии перевода зависит от типа коммуникативной ситуации, и, в соответствии с этим, адекватность перевода определяется уже не при помощи обязательного воссоздания коммуникативного потенциала перевода, а через соответствие той цели, с которой этот перевод выполняется [15].

Для работы со спецификой передачи реалий, в том числе и национально-культурноспецифичных концептов, применяется прагматическая адаптация текста. Прагматическая адаптация текста – это изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного реципиента перевода. Например, при переводе текста политического или экономического характера для широкого круга читателей требуется значительно более полная прагматическая адаптация, чем при переводе этого же текста для политологов и экономистов. Люди, близко знакомые с ранее упомянутыми сферами, разумеется, хорошо разбираются со специфическими терминами, знают имена исследователей в этой области и, как и носители исходного языка, понимают аллюзии к определенным политическим или экономическим событиям и т.д.

ГЛАВА 2. ИССЛЕДОВАНИЕ СТРАТЕГИЙ ПЕРЕВОДА НА КИНЕМАТОГРАФИЧЕСКОМ МАТЕРИАЛЕ

2.1 Анализ перевода названий кинофильмов с английского языка на русский с точки зрения стратегий перевода

В данной работе мы провели исследование 70 названий кинематографических произведений, чтобы узнать, какие стратегии перевода распространены среди русских переводчиков названий кинофильмов, а также сделали сопоставительный анализ оригинала и перевода.

При анализе мы опирались на классификацию переводческих трансформаций и технических приёмов перевода и прагматические адаптации В.Н. Комиссарова [10].

1) 17 Again / «Папе снова 17» (2009). Приём добавления. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Для уточнения персонажа, к которому относится упомянутый возраст в названии, переводчики добавили слово «папа». Это можно аргументировать тем, что у зрителя сразу бы могло появиться представление о сюжете фильма при чтении названия, поскольку при синтаксическом уподоблении без добавления «Снова 17» неясно, о чём пойдёт речь в фильме: или количество какого-либо предмета, или определённое число или номер, связанный с чем-либо, или, возможно, дата (однако при переводе даты, скорее всего, было бы окончание «-ое»). Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

2) A Beautiful Mind / «Игры разума» (2001). Прагматическая адаптация. Стратегия терциарного перевода.

При переводе произошла прагматическая адаптация, при которой опустили слово «красивый» и добавили слово «игры», перестроив словосочетание в «игры разума». При помощи такой адаптации у зрителя складывается представление о вероятном сюжете фильма, в котором разум

героя будет подвергать своего обладателя различным хитроумным уловкам, мыслительным трюкам и, возможно, издеваться над ним, играясь – что и верно, согласно сюжету. Тем не менее, оригинальное название «Прекрасный ум (разум)» так же заставляет задуматься о непросто́м разуме героя благодаря эпитету «прекрасный», однако не наводит на сам жанр фильма «драма», а ассоциируется с нечто светлым и приятным. Перевод не сохранил коммуникативную интенцию автора, поставив в приоритет завлечение зрителя.

3) All I Need / «Необходимость» (2016). Модуляция. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Оригинальное «Всё, что мне нужно» преобразовалось при помощи модуляции в лаконичную, но усиленную «Необходимость». Скорее всего, переводчик руководствовался целью усилить название для привлечения аудитории. Хотя и перевод сохранил коммуникативную интенцию автора показать необходимость в чём-либо героя, но синоним «Потребность», означающий психологическое или функциональное ощущение недостаточности чего-либо, которое жаждет удовлетворения, могло бы произвести больший эффект, особенно когда данный фильм в жанре «ужасы».

Другой вариант:

– «Потребность».

4) American Sniper / «Снайпер» (2014). Приём опущения. Стратегия терциарного перевода.

При переводе произошло опущение имени прилагательного «американский», из-за которого искажается коммуникативная интенция автора. При опущении слова «американский» в названии теряется определение происхождения героя. Можно предположить, что слово «американский» решили убрать из-за негативных ассоциаций и суждений у россиян об этой стране, которые возросли за последние года.

5) An Invisible Sign / «Тайный знак» (2010). Прагматическая адаптация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе подобрали схожее по смыслу слово «тайный», который более интригует зрителя чем слово «прозрачный», который ассоциируется с тем, что именно сложно увидеть, чем ощутить или понять – тем более это больше подходит по сюжету кинофильма. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

6) Born to Race / «Прирождённый гонщик» (2011). Замена части речи. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе произошла грамматическая трансформация, при которой произошли замена части речи глагола «рождён» в имя прилагательное «прирождённый» и замена части речи глагола «гонять» в имя существительное «гонщик». Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

7) Bridesmaids / «Девичник в Вегасе» (2011). Прагматическая адаптация.

Переводчик адаптировал оригинальное «Подружки невесты» в «Девичник в Вегасе», чтобы произвести ассоциацию, так как в российском прокате часто фигурируют кинофильмы со схожей адаптацией – обстоятельство места «в Вегасе» (например Hangover / «Мальчишник в Вегасе» (2011)). Человек видит знакомую конструкцию названия («в Вегасе»), тем более перекликающееся с популярным фильмом, у которого похожее название (Девичник – Мальчишник), и у него возникает расположение к фильму, мол, вот этот фильм, скорее всего, отличный, как и тот. Следовательно, вероятность просмотра «Девичника в Вегасе» возрастает несмотря на потерю коммуникативной интенции автора.

8) Changeling / «Подмена» (2008). Модуляция. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

«Changeling» означает «ребёнок, оставляемый взамен похищенного», что напрямую отсылает к сюжету фильма. Переводчики использовали модуляцию при преобразовании названия, поскольку в русском языке нет эквивалентного слова. Слово «подмена» гармонично вписывается в картину, хоть и упускается значение именно про ребёнка. При переводе коммуникативная интенция автора частично сохранилась.

9) Chasing Robert Barker / «Погоня за Робертом Баркером» (2015). Замена части речи. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Переводчики использовали грамматическую трансформацию, при которой произошла замена части речи деепричастия «гонясь» в имя существительное «погоня». Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

10) Curse of the Witch's Doll / «Проклятие: Кукла Ведьмы» (2018). Членение предложения. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе произошло членение простого предложения, в результате которого оно стало бессоюзным сложным предложением. Скорее всего, переводчик таким образом намеревался сделать название фильма похожим на другие, так как некоторые фильмы издаются в России с похожей конструкцией названия (БСП через двоеточие). Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

11) Defendor / «ЗащитнеГ» (2009). Компенсация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Ввиду намеренного нарушения языковой нормы в оригинальном названии, переводчики воспользовались лексической трансформацией, компенсацией. При переводе сохранилось нарушение языковой нормы в

единице перевода, которую ещё и выделили, сделав последнюю букву, написанную неправильно, прописной. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

12) Definitely, Maybe / «Да, возможно» (2007). Модуляция. Стратегия терциарного перевода.

Переводчик развил слово «определённо» до полного «да», поскольку «определённо» – это предикативное наречие, употребляющееся как вводное слово и выражающееся безусловность, несомненность того, о чём идёт речь, поэтому по смыслу «да» подходит. Однако, из-за этого потерялась неопределённость из оригинального названия, в котором интригующе непонятно какое слово из них является вводным, а «да», которое не может выступать вводным словом с такой же функцией, как «definitely». Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

13) Easy A / «Отличница лёгкого поведения» (2010). Прагматическая адаптация. Стратегия терциарного перевода.

Перевод названия является прагматической адаптацией, при которой потерялась аллюзия оригинального названия на роман американского писателя Натаниэля Готорна «Алая буква» – сюжет романа и кинокартины перекликаются друг с другом. Оригинальное «Просто “А”/Легко полученное “отлично”» является в оригинале игрой слов и означает не только «превосходную» оценку, но и ссылку на ключевой элемент романа Готорна. К сожалению, при переводе на русский это полностью исчезло и получилась фраза с намёком на половой акт («лёгкого поведения»). Хотя и по сюжету это подходит, так как про героиню пускают слухи про её «лёгкое поведение», однако коммуникативная интенция автора не воссоздана.

14) Fair Game / «Игра без правил» (2010). Стратегия терциарного перевода.

Перевод названия получился неадекватный, так как в официальном русском варианте фигурирует противоположная оригиналу по смыслу фраза. Неизвестно, чем руководствовались переводчики, возможно, они ставили на то, что люди поведутся на такое вызывающее название. Коммуникативная интенция автора полностью искажена. Можно было бы предложить вариант перевод с этими же единицами перевода, но в обратном значении «Игра по правилам», если дословный вариант «Честная игра» кажется скучным.

Другой вариант:

– «Игра по правилам».

15) Final Destination / «Пункт назначения» (2000). Опускание. Стратегия терциарного перевода.

«Destination» в самостоятельном употреблении может означать не только в целом конечный пункт назначения какого-либо пути, а имени пункт назначения самолёта (прямая отсылка к сюжету). Возможно, это также игра слов, поскольку при употреблении «destination» с «final» имеется в виду конец жизненного пути, смерть, как конечный пункт пути. При переводе коммуникативная интенция автора сохранена.

16) Fire with Fire / «Клин клином» (2012). Компенсация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Вследствие использования выдержки из идиомы «Fight Fire with Fire», требуется перевести при помощи комплексной лексико-грамматической трансформации «компенсация» - найти эквивалентный фразеологизм в языке перевода. Путём выборки переводчики подобрали фразеологизм «Клин клином вышибают» и тоже опустили глагол «вышибать» (как опущение глагола «Fight» в оригинальной идиоме). Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

17) Five Feet Apart / «В метре друг от друга» (2019). Модуляция. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При прямом переводе название звучит «В пяти футах друг от друга». Переводчики решили сделать модуляцию, при которой пять футов адаптировались под метрическую систему мер, которая применяется в стране языка перевода (т.е. в России) и обобщили около 150см под 1м для благозвучия названия. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

18) God's Own Country / «Божья земля» (2017). Генерализация, модуляция. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе использовали генерализацию понятия «страна» в «землю», модуляцию притяжательной формы имени существительного «Бога» в имя прилагательное «Божья», которая тоже означает собственность. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

19) Gone Girl / «Исчезнувшая» (2014). Модуляция. Стратегия коммуникативно равноценного перевода

При переводе использовали модуляцию словосочетания «Gone Girl» в причастие «Исчезнувшая», согласно сюжету кинофильма. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

20) Nachi: A Dog's Tale / «Хатико: Самый верный друг» (2008) Прагматическая адаптация. Способ терциарного перевода.

При переводе единицу оригинала «A Dog's Tale» адаптировали на вариант, более направленный для страны ЯП, «Самый верный друг», так как в России собак называют самыми верными, преданными животными и другом человека. Кроме того, в самом фильме подчёркивается преданность именно этой собаки хозяину. Также переводчик заменил «Nachi» в непосредственно кличку собаки из фильма, в то время как «Nachi» с

японского языка означает цифру «восемь». Коммуникативная интенция автора при переводе была искажена.

21) Help / «Прислуга» (2011). Конкретизация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода

При переводе слово «help» конкретизировали до «прислуги», чтобы реципиент заранее знал, с чем будет связан сюжет, чего бы не дало слово с широким значением «Помощь». Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

22) Hustlers / «Стриптизёрши» (2019). Прагматическая адаптация. Стратегия терциарного перевода

Переводчики, вероятно, отказались от оригинального «Аферистки» в пользу вызывающего «Стриптизёрши» (по сюжету профессия главных героинь), чтобы оказать эмоциональное воздействие на зрителя. Коммуникативная интенция автора была нарушена.

23) High School Musical / «Классный мюзикл» (2006). Компенсация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода

Поскольку в ПЯ не употребляется понятие «старшая школа», в отличие от ИЯ, а длинный эквивалент «старшие классы» было бы слишком нагруженным для названия (вариант «Мюзикл в старших классах»), перевели компенсацией «классный». «Классный мюзикл» может выступать как игра слов, означая и замечательный мюзикл, и мюзикл, связанный со школьниками. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

24) Hot Fuzz / «Типа крутые легавые» (2007). Добавление, прагматическая адаптация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Произошло добавление слова «типа», а также прагматическая адаптация слэнгов «hot» (крутой, горячий, классный) и «fuzz» (коп, легавый), для произведения эмоционального воздействия на зрителя. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

25) Hot Pursuit / «Красотки в бегах» (2015). Прагматическая адаптация. Стратегия терциарного перевода.

Оригинальное название дословно переводится как «жаркая погоня», что уже подразумевает остросюжетную линию. Однако переводчики, скорее всего, решили подстраховаться и адаптировали название, упомянув главных героинь (собственно, «красотки») и что они сейчас «в бегах». Коммуникативная интенция автора частично искажена.

26) Identity Thief / «Поймай толстуху, если сможешь» (2013). Прагматическая адаптация. Стратегия терциарного перевода.

Оригинальное название «Похититель личности», вероятно, показалось скучным и невзрачным для переводчиков, как для фильма в жанре комедия. В итоге, они решили создать название с нуля, ссылаясь на сюжет, и используя экспрессивную лексику («толстуха»). Данный перевод название считают одним из худших в российском прокате. Коммуникативная интенция автора не передана. Можно было бы перевести с помощью адаптации как «Самозванка» или модуляцией «Украла мою личность!».

Другие варианты:

- «Самозванка»,
- «Украла мою личность!».

27) Inside I'm Dancing / «...А в душе я танцую» (2004). Конкретизация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе использовали конкретизацию «внутри – в душе». Добавили сочинительный союз «а» и многоточие, обозначающие логический

или содержательный разрыв в тексте при переходе от одной мысли к другой, однако такой разрыв или явный переход мыслей отсутствует в оригинале. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

28) Into the Woods / «Чем глубже в лес...» (2014). Модуляция. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Произвели модуляцию на логической связи, что если обозначено направление в лес «Into the Woods», то оно подразумевает заход внутрь и вглубь леса. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

29) I, TONYA / «Тоня против всех» (2017). Прагматическая адаптация. Стратегия терциарного перевода.

Стоит упомянуть, что первый официальный вариант перевода названия данного кинофильма был «Ледяная стерва», но из-за критики общества название было преобразовано, однако в не совсем эквивалентное оригиналу. Использовали прагматическую адаптацию и обозначили о противостоянии главной героини с остальными персонажами, чтобы зритель получил представление о сюжете. Перевод не сохранил коммуникативную интенцию автора.

30) Killing Season / «Сезон убийц» (2013). Модуляция. Стратегия коммуникативно равноценного перевода

При переводе использовали модуляцию, что, если это сезон убийств, то также корректно сказать, что это сезон убийц тоже, поскольку убийства-то совершают именно они. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

31) Knock Knock / «Кто там» (2014). Прагматическая адаптация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе название адаптировали под русское «– Тук-тук. – Кто там?». Возможно, переводчики отказались от дословного вариант «Тук-тук», поскольку опасались путаницы с другим одноимённым фильмом от 2007 г. . Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

32) «Леди Бёрд»/Lady Bird (2017). Транскрибирование. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе произошло транскрибирование полного названия. Следует отметить, что есть расхождение в переводе по смыслу данной фразы: русская аудитория продолжает дословно переводить название как «Леди птица», однако в английской речи есть устоявшаяся фраза «Lady Bird», которая означает «Божья коровка». Может, из-за неточности происхождения прозвища переводчик решил сделать транскрибирование прозвища, тем более оба слова общеизвестны среди населения страны ПЯ.

33) Last Christmas / «Рождество на двоих» (2019). Прагматическая адаптация. Стратегия терциарного перевода.

Прямой перевод названия мог бы быть идентичным с другим одноимённым фильмом от 2011 г. Возможно, поэтому переводчики решили прибегнуть к прагматической адаптации и при этом сразу навести зрителей к романтической линии – «Рождество на двоих». Перевод не сохранил коммуникативную интенцию автора.

34) Little Miss Sunshine / «Маленькая мисс Счастье» (2006). Прагматическая адаптация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Вариант «Маленькая мисс Солнечный лучик» было бы слишком громоздким, поэтому «sunshine» адаптировали как «счастье». Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора. Также можно было бы

перевести как «Маленькая мисс Солнышко» – приёмом генерализации (солнечный луч – солнце) и уменьшительно-ласкательным вариантом.

Другие варианты:

– «Маленькая мисс Солнышко».

35) LOL: Laughing Out Loud / «Лето. Одноклассники. Любовь.» (2012).
Опущение, прагматическая адаптация. Стратегия терциарного перевода.

При переводе произошло опущение аббревиатуры «LOL», а также из-за невозможности передать с таким же акронимом (Л. О. Л.) фразу «Laughing Out Loud» переводчики воспользовались прагматической адаптацией. От оригинального названия остался только акроним – «Лето. Одноклассники. Любовь». Слова в названия подобраны в соответствии с сюжетом кинофильма. Перевод не сохранил коммуникативную интенцию автора.

36) «Ван Гог: С любовью, Винсент»/Loving Vincent (2017). Добавление.
Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

В переведённом варианте названия была добавлена фамилия художника и произошла замена типа предложения (из простого в бессоюзный сложный). Скорее всего, переводчик руководствовался тем, что в российской культуре данного художника больше знают по фамилии, чем именем, а также чтобы с первого взгляда дать понять зрителю, какая известная личность будет фигурировать в данной ленте. Также вероятно то, что просто «С любовью, Винсент» могло относиться к какой-либо мелодраме, чем о биографическом фильме всемирно известного художника, поэтому переводчик решил уточнить персонажа. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора

37) Maze Runner / «Бегущий в лабиринте» (2014). Замена части речи,
замена членов предложения. Стратегия коммуникативно равноценного
перевода.

При переводе произошла замена части речи имени существительного «бегун» в причастие «бегущий», замена члена предложения слова «лабиринт» (определение – обстоятельство места). Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

38) Million Ways to Die in the West / «Миллион способов потерять голову» (2014). Опускание, модуляция. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе использовали опускание слова «Запад» и модуляция действия «умереть» в «потерять голову». При модуляции в названии происходит игра слов, поскольку «потерять голову» может означать буквальное лишение головы и переносное «влюбиться» - в сюжете есть романтическая линия между героями. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

39) Molly's Game / «Большая игра» (2017). Опускание, добавление. Стратегия терциарного перевода.

Имя собственное «Молли» было опущено, вероятно, из-за того, что оно ничего не говорит российскому зрителю. В то время как в США Молли Блум известна как бизнесвумен, спортсменка и знаменитый букмекер в истории американского покера. Добавлено имя прилагательное «большая», чтобы показать крупный размер данной «игры» по сюжету. Перевод частично искажил коммуникативную интенцию автора.

40) «Иллюзия обмана» / Now you see me (2013). Прагматическая адаптация. Стратегия терциарного перевода.

На самом деле оригинальное название составлено так, что оно перекликается с особенными репликами персонажей, которые повторяются в течение всего фильма и логически обоснованы сюжетом. Однако, переводчики произвели полную замену названия и прагматически

адаптировали его. Переведённый вариант в какой-то мере отражает сюжет (фокусы, иллюзии, трюки), но всё равно коммуникативная интенция автора не была передана. Можно было бы перевести синтаксическим уподоблением, но с добавлением художественного слога.

Другие варианты:

– «Теперь вы прозрели»,

– «Узрите же теперь».

41) «8 подруг Оушена»/Оceans's 8 (2018). Добавление. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Как и в переводе других фильмов из этой же серии фильмов, переводчики сделали добавление слова «подруги» (или «друзья» в предыдущих фильмах). Этот приём обоснован тем, что при дословном переводе «Восемь Оушена» название звучит не «по-русски» и кажется отрезанным. Чтобы избежать этого, переводчики добавили смысловое слово, исходя из контекста (речь идёт о подругах главного героя), «подруги». Также, если бы осталось, но чуть видоизменённым «Восьмерка Оушэна», не получилось бы созвучие с другими фильмами из серии – слова «одиннадцать», «двенадцать» и «тринадцать» не имеют варианта, как «пятёрка», «девятка», «восьмёрка» и т.д. Однако, перевод имени собственного со склонением не является полностью корректным в данном случае, так как в русском языке имена собственные с согласной буквой в конце, относящиеся к женскому полу, не склоняются в отличие от мужских (Джесс – нет Джесс, Джон – не Джона), и это так же относится к фамилиям. То есть корректно было бы «8 подруг Оушэн», потому что согласно сюжету речь идёт о женском персонаже, Дебби Оушэн, но, скорее всего, переводчики решили не отклоняться от предыдущих переводов названий фильмов этой серии и специально склонили фамилию, хоть это и грамматически неправильно. Перевод частично исказил коммуникативную интенцию автора.

Другие варианты:

- «Восьмёрка Оушэн»,
- «Восьмёрка Оушэна»,

42) Rules Don't Apply / «Вне правил» (2016). Модуляция. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Перевод проделан с помощью модуляции – если дословно правила не распространяются, то это означает, что кто-то «вне правил». Коммуникативная интенция автора сохранилась.

43) Our Kind of Traitor / «Такой же предатель, как и мы» (2015). Добавление сравнительной конструкции. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Прямой перевод получился бы неадекватным, поэтому переводчики решили добавить сравнительную конструкцию «такой же, как и», видоизменив также «our kind» в «мы». Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

44) Project X / «Проект ИКС: дорвались» (2012). Добавление, замена типа предложения, транскрибирование. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Произошло добавление слова «дорвались», тем самым произведя также замену типа предложения с простого на бессоюзный сложный. Букву «X» транскрибировали как «ИКС» на ПЯ. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

45) Road to Red / «Кровавый путь» (2016). Модуляция. Стратегия коммуникативно равноценного перевода..

Произошло модуляция слова «красный» в «кровавый», а также его замена члена предложения – из обстоятельства места в определение. Перевод.

46) Seven Pounds / «Семь жизней» (2008). Прагматическая адаптация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Оригинальное название «Семь фунтов» отсылается на пьесу Уильяма Шекспира «Венецианский кузнец», по сюжету которой еврей-ростовщик Шейлок имеет право, по условиям векселя, отрезать фунт мяса из тела венецианского купца Антонио, в случае если не успеет погасить долг перед Шейлоком. При переводе названия фильма произвели адаптацию для страны ЯП, в котором другая валютная система, но «Семь рублей» звучало бы слишком мелко, в то время как по сюжету персонаж встречает семь особенных людей и сильно помогает им. Поэтому название было переведено как «Семь жизней». Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

47) Shutter Island / «Остров проклятых» (2009). Прагматическая адаптация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Название адаптировали для пробуждения интереса у зрителя и в соответствии с сюжетом, поэтому название «Остров проклятых» подходит к фильму. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

48) Sinister / «Синистер» (2012). Транслитерация. Стратегия терциарного перевода.

Название переведено с помощью транслитерации. Хотя слово «Sinister» переводиться как «Зловещий». Возможно, переводчики хотели избежать путаницы с фильмом от 2009 г., который называется так же «Зловещий». Перевод не сохранил коммуникативную интенцию автора.

49) Skyfall / «007: Координаты «Скайфол» (2012). Транслитерация, добавление. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе провели транслитерации слова «Skyfall» и добавили «007: Координаты». Это не первый раз, когда переводчики добавляют перед определяющим словом в оригинале «007», скорее всего, потому что таким образом у зрителя закрепляется ассоциация с данной серией фильмов о Джеймсе Бонде, когда, например, в прокат выходит новая часть. Перевод сохранил коммуникативную интенцию автора.

50) Sleeping with Other People / «Любовь без обязательств» (2015)
Прагматическая адаптация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Произошла прагматическая адаптация на основе прямого перевода названия «Спать с другими людьми» в значении полового акта. Стоит упомянуть, что переводчики названий кинофильмов зачастую добавляют при переводе слова «Любовь», так как это вызывает интерес у зрителя. В данном случае коммуникативная интенция автора сохранилась.

51) Snatch / «Большой куш» (2000) Прагматическая адаптация.
Коммуникативно равноценный.

Переводчик использовал прагматическую адаптацию при переводе названия. «Большой куш», нежели чем, например, дословный «Сорвать резко», особенно от Гая Ричи может вызвать интерес у потенциального зрителя и стать отличным маркетинговым ходом. К тому же, название не искажает ни сюжет кинофильма, ни коммуникативную интенцию автора.

52) Take Shelter / «Укрытие» (2011). Опущение. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Опустили слово «найти» в словосочетании «найти укрытие». Восприятие такого названия происходит легко, а также спокойно запоминается. При переводе коммуникативная интенция автора сохранилась.

53) The Assassination of Jessie James by the Coward Robert Ford / «Как трусливый Роберт Форд убил Джесси Джеймса» (2014). Замена членов предложения. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе произошла грамматическая трансформация в виде замены членов предложения – подлежащее «The Assassination» становится сказуемым, а дополнение «the Coward Robert Ford» становится подлежащим. Также добавили слово «как», чтобы у зрителя создавалось представление о будто незаурядной истории. При переводе коммуникативная интенция автора сохранилась.

54) The Bucket List / «Пока не сыграл в ящик» (2007) Компенсация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Оригинальное название «The Bucket List» определяется как «Список того, что нужно сделать перед тем, как умереть», что полностью описывает сюжет фильма. Однако в ПЯ не существует термина с таким определением, поэтому переводчики компенсировали название фразеологизмом «сыграть ящик», к которому добавили определение времени «пока». При переводе коммуникативная интенция автора сохранилась.

55) The Call / «Тревожный вызов» (2013) Добавление слова «тревожный». Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе добавили слово «тревожный» для подчёркивания жанра триллера. Коммуникативная интенция автора сохранилась.

56) The Commuter / «Пассажир» (2018) Компенсация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Оригинальное слово «The Commuter» имеет значение «житель пригорода, ежедневно едущий на работу в город поездом». Эквивалентного

слова в ПЯ для данного понятия нет, поэтому переводчики компенсировали словом «пассажир», который обобщает это понятие. Коммуникативная интенция автора сохранилась, поскольку для реципиента перевода слово «пассажир» уже указывает на место событий сюжета и кто главный герой.

57) The Cutting Edge: Going for the Gold / «Золотой лёд» (2006).
Прагматическая адаптация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Дословный перевод «Заострённый край: В погоне за золотом» и варианты с такой синтаксической конструкцией предложения получились бы как минимум нагруженными, поэтому переводчики воспользовались прагматической адаптацией на основе сюжета и привлечения внимания. В итоге, получился «Золотой лёд», который одновременно совмещает основную деятельность главных героев, а именно фигурное катание на коньках, их жажду «золота», или же первого места на соревнованиях. Коммуникативная интенция автора сохранилась.

58) The Device / «Шар» (2014) Конкретизация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе использовали конкретизацию – «устройство – шар». Коммуникативная интенция автора сохранилась.

59) The Next Three Days / «Три дня на побег» (2010). Добавление. Опускание. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Переводчики добавили слово «побег», которое намекает на сюжет, в отличие от оригинала. Также опустили указание на будущее «next». При переводе коммуникативная интенция автора сохранилась.

60) The Notebook / «Дневник памяти» (2004). Добавление. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Добавили слово «память» и образовалось словосочетание «Дневник памяти», которое в целом конкретизирует особый предмет сюжета. При переводе коммуникативная интенция автора сохранилась.

61) The Ring / «Звонок» (2002) Дословный перевод. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Название данного фильма перевели дословно. Однако слово «a ring» является омонимом и одновременно означает телефонный звонок и кольцо. Авторы фильма, вероятно, специально подобрали такое слово, потому что оба значения подходят по сюжету – и показывается кольцо, и поступает важный телефонный звонок. Однако слоган фильма построен на значении «кольцо», вследствие этого переводчики его частично изменили. При переводе названия коммуникативная интенция автора сохранилась.

62) Three Burials of Melquiades Estrada / «Три могилы» (2005) Опускание «Мельхиадеса Эстрады». Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Переводчик опустил сложное и длинное имя собственное «Мельхиадес Эстрада», которое бы было сложным для запоминания реципиента перевода. Однако коммуникативная интенция автора сохранилась и с опущением имени.

63) Tomorrowland / «Земля будущего» (2015). Модуляция. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе произошла модуляция отдельных слов «tomorrow» и «a land», поскольку переводчики, скорее всего, не смогли найти наиболее эквивалентный вариант перевода этих совмещённых слов в виде топонима. Понятие «tomorrow» уже указывает на будущее, а «a land» в варианте «край» может быть преобразовано в «земля», «земли». Коммуникативная интенция

автора сохранилась. При помощи совмещения синонимичных слов можно было подобрать следующие варианты:

- «Завтраполис»,
- «Завтракрай».

64) Unfriended / «Убрать из друзей» (2015). Компенсация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Перевод компенсирован русскими реалиями понятий социальных сетей – когда вы удаляете человека из своих «друзей» своего профиля, функция называется «удалить из друзей», а на английском «unfriend». Можно было бы перевести как «разорвать дружбу», «прекратить дружбу», но вследствие того, что сюжет кинофильма крутится вокруг интернета и социальных сетей, термин надо соотнести со сленгом интернета, так как это не буквальное разрыв дружбы. Также переводчик смягчил слово «удалить» на «убрать». Буквальное перевод «расфрендить» или «отфрендить» не устоялось в русской речи, возможно, использовать только в узких кругах и разговорной речи молодёжи. По поводу прошедшего времени или Past Participle в оригинальном названии: переводчик, скорее всего, решил не нагружать название и оставил глагол в инфинитивной форме.

Другие варианты:

- «Удалить из друзей»,
- «Отписаться» (но слишком широкий смысл),
- «Отфрендить» (не устоялось в русской речи),

65) Warm Bodies / «Тепло наших тел» (2013). Замена части речи, добавление. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе идёт замена части речи имени прилагательного «тёплые» именем существительным «тепло», добавление слова «наших» и замена члена предложения – подлежащее дополнением («Bodies» – «тел»). Коммуникативная интенция автора сохранилась.

66) Where'd You Go, Bernadette / «Куда ты пропала, Бернадетт?» (2019).
Прагматическая адаптация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Использована прагматическая адаптация слова «ушла» в «пропала» согласно ориентации на особую ситуацию общения. В ПЯ устоялось использование слова «пропадать» в значении «долгое время быть вне зоны доступа другими людьми». Коммуникативная интенция автора сохранилась.

67) Why Did I Get Married? / «Зачем мы женимся?» (2007). Замена формы слова из прошедшего времени в настоящее время, замена формы слова из единственного числа в множественное. Стратегия терциарного перевода.

Переводчики использовали замену формы слова из прошедшего времени настоящим временем («did» – «женимся») и замену формы слова с единственного числа во множественное («I» – «мы»). Коммуникативная интенция автора исказилась.

68) Wild Child / «Оторва» (2008). Прагматическая адаптация. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Переводчики, вероятнее всего, хотели привлечь внимания потенциальных зрителей словом низкого регистра в названии, однако оно в какой-то мере искажает сюжет фильма, потому что «Оторвой» в качестве ругательства называют именно женщину, а не девочку-подростка, которой является главная героиня. В процессе перевода коммуникативная интенция автора исказилась. Путём выборки подходящих по смыслу слов можно предложить следующие варианты перевода данного названия:

- «Хулиганка»,
- «Бесшабашная».

69) You're Next / «Тебе конец» (2013). Модуляция. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

При переводе использовали модуляцию, при помощи которой «Ты следующий» стало «Тебе конец». Оригинальное название так же намекает на расправу или убийство этого «следующего». Тем более в ПЯ устоялось выражение «Тебе конец», которое означает то же самое. Коммуникативная интенция автора сохранилась.

70) Zombieland / «Добро пожаловать в Зомбилэнд» (2009). Добавление, транскрибирование. Стратегия коммуникативно равноценного перевода.

Переводчики использовали добавление словосочетания «Добро пожаловать» в начале и транскрибирование топонима «Зомбилэнд». «Добро пожаловать», скорее всего, ссылается на парк развлечений, который играет ключевую роль в сюжетной линии. Коммуникативная интенция автора сохранилась.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Нами были проанализированы 70 названий кинофильмов, вышедших в прокат в промежуток с 2000 по 2020 гг., которые были отобраны методом случайной выборки.

В ходе работы были выполнены поставленные задачи:

1. изучено название как специфический объект перевода,
2. исследовано понятие «киноперевод»,
3. определено понятие «стратегия перевода»,
4. выполнен анализ стратегий перевода названий кинематографических произведений с английского языка на русский,
5. сопоставлены переводы названий кинематографических произведений с их оригиналами.

При анализе перевода названий кинофильмов мы опирались на классификацию переводческих трансформаций, технических приёмов и прагматической адаптации текста В.Н. Комиссарова. В процессе проведения переводческого анализа мы выделили такие переводческие трансформации, как транскрибирование, транслитерация, конкретизация, генерализация, модуляция, дословный перевод, замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения, замена типа предложения, компенсация; технические приемы перевода: добавление, опущение; прагматическая адаптация.

В результате проведенной работы мы пришли к выводу, что основными стратегиями перевода названий кинематографических фильмов являются стратегия коммуникативного равноценного перевода и стратегия терциарного перевода. Переводчики названий кинофильмов при выборе способа перевода, в основном, исходят из маркетингового хода в российском прокате, пробуждения интереса у аудитории, раскрытия сюжетной линии для

привлечения и культурных различий между странами ИЯ и ПЯ

В названиях кинофильмов на ИЯ преобладает большое количество назывных предложений и простых предложений с причастным и деепричастным оборотами. В переведённых вариантах фигурируют чаще назывные предложения, реже – бессоюзные сложные предложения.

В процессе работы над анализом переведённых названий нами были выделена следующая частота используемых способов перевода:

1. Переводческие трансформации: транскрибирование (4), транслитерация (2), конкретизация (4), генерализация (2), модуляция (13), дословный перевод (1), замены форм слова (2), замены частей речи (5), замены членов предложения (2), замена типа предложения (3), компенсация (6);
2. Технические приемы перевода: добавление (12), опущение (7);
3. Прагматическая адаптация (21).

Мы пользовались различными словарями: Cambridge English Dictionary, Oxford English Dictionary, электронный словарь Urban Dictionary, электронный словарь Multitran, словарь Ожегова.

Таким образом, все задачи и цели, поставленные нами в начале работы, были выполнены. Рассмотренные переводы названий кинематографических произведений подтверждают актуальность работы в сфере киноперевода, которая до сих пор продолжает развиваться.

Результаты данной работы можно будет применить в дальнейших исследованиях стратегий перевода названий кинофильмов и переводах названий кинофильмов.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ

1) Александрова О. И., Николаева, У. А. Стратегия перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки / О. И. Александрова, У. А. Николаева // Вестник РУДН. Сер. «Теория языка. Семиотика. Семантика». — 2016. Вып. 2. — С. 113-122.

2) Алексеева И. С. Введение в переводоведение. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. фи- лол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия». — 2004. — С. 323.

3) Багдасарова Э. В. Основные способы перевода англоязычных заголовков с английского языка на русский / Э. В. Багдасарова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2017. — № 8 (142). — С. 300-302

4) Герасимова Н.И. Краткий курс лекций по «Теории перевода» для бакалавров // Ростовский государственный экономический университет «РИНХ», – 2010.

5) Джабраилова В.С., Пяткина П.С. Прагматическая адаптация как эффективный механизм перевода текстов разговорного стиля // Филологический аспект: №12 (44) Декабрь, — 2018.

6) Кафискина О.В. Стратегия перевода как термин переводоведения // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. — 2017. — Вып. 1 — С. 16.

7) Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения,1973. – 216 с.

8) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с

- 9) Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк. — 1990. — С. 253.
- 10) Кузьмичев С.А. Перевод кинофильмов как отдельный вид перевода. – ВЕСТНИК Московского государственного лингвистического университета М.: ИПК МГЛУ «Рема». — 2012. — С. 10.
- 11) Матасов Р.А. Перевод кино / видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2009. 23 с.
- 12) Матвеев М. О. Особенности перевода аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания: Дипломная работа. — Московский государственный лингвистический университет. — 2013. — С. 58.
- 13) Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь/Л.Л. Нелюбин. — 3-е изд., перераб. — М.: Флинта: Наука, 2003. — 320 с.
- 14) Сдобников В.В. Коммуникативная ситуация как фактор определения стратегии перевода / В.В. Сдобников // Вестник НГЛУ. – 2011. – Вып.14. – С. 114-123.
- 15) Сдобников В.В. Типология перевода: коммуникативно-функциональный подход / В.В. Сдобников // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2010. - Вып. 10. - С. 132-144.
- 16) Федоров А. В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. М.: Высш. Шк. — 1983. 4-е изд., перераб. и доп.
- 17) Krings, H.P. Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung zur Struktur des Übersetzungsprozesses an

fortgeschrittenen Franzosischlernern. H.P. Krings. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1986.

18) Сдобников В.В. Strategy of Redirection: What is it About? // Журнал Сибирского федерального университета. Гуманитарные науки. – 2018. – Вып.5. – С. 7.

19) Евдокимов Е. Как переводят фильмы, игры и сериалы. — 2017. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://vc.ru/story/25642-translation-business>

20) Милевич И.Г. Перевод названий художественных фильмов: коммуникативные тактики // Перевод и сопоставительная лингвистика. 2012. №8. [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevod-nazvaniy-hudozhestvennyh-filmov-kommunikativnye-taktiki> (дата обращения: 11.06.2020).

21) Сдобников В.В. Стратегия перевода: общее определение // Вестник ИГЛУ. 2011. №1 (13). [Электронный ресурс] – Режим доступа: URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/strategiya-perevoda-obschee-opredelenie> (дата обращения: 09.06.2020).

ПРИЛОЖЕНИЯ К ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ

Приложение №1

№	Оригинал названия	Дословный перевод	Официальный перевод	Способ перевода	Стратегия перевода
1	17 Again (2009)	Снова 17	Папе снова 17	<i>Приём добавления</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
2	A Beautiful Mind (2001)	Прекрасный ум (разум)	Игры разума	<i>Прагматическая адаптация.</i>	<i>Терциарный</i>
3	All I Need (2016)	Всё, что мне нужно	Необходимость	<i>Модуляция</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
4	American Sniper (2014)	Американский снайпер	Снайпер	<i>Приём опущения</i>	<i>Терциарный</i>
5	An Invisible Sign (2010)	Прозрачный знак	Тайный знак	<i>Прагматическая адаптация.</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
6	Born to Race (2011)	Рождён, чтобы гонять	Прирождённый гонщик	<i>Замена части речи глагола «рождён» в имя прилагательное «прирождённый», замена части речи глагола</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>

				<i>«гонять» в имя существитель ное «гонщик»</i>	
7	Bridesmaids (2011)	Подружки невесты	Девичник в Вегасе	<i>Прагматическ ая адаптация</i>	<i>Терциарный</i>
8	Changeling (2008)	Ребёнок, оставляемый взамен похищенного	Подмена	<i>Модуляция</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
9	Chasing Robert Barker (2015)	Охотясь (гонясь) за Робертом Баркером	Погоня за Робертом Баркером	<i>Замена части речи деепричастия «гонясь» в имя существитель ное «погоня»</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
10	Curse of the Witch's Doll (2018)	Проклятие куклы ведьмы	Проклятие: Кукла Ведьмы	<i>Замена типа предложения с простого на бессоюзный сложный.</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
11	Defendor (2009)	Защитнек	ЗащитнеГ	<i>Компенсация.</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
12	Definitely, Maybe (2007)	Определённо , возможно	Да, возможно	<i>Модуляция</i>	<i>Терциарный</i>
13	Easy A (2010)	Просто «А»/Легко	Отличница лёгкого	<i>Прагматическ ая адаптация</i>	<i>Терциарный</i>

		полученное «отлично»	поведения		
14	Fair Game (2010)	Честная игра	Игра без правил	–	<i>Терциарный</i>
15	Final Destination (2000)	Пункт назначения маршрута самолёта / Конец жизненного пути	Пункт назначения	<i>Опущение слова «Final»</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
16	Fire with Fire (2012)	Огонь огнём	Клин клином	<i>Компенсация</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
17	Five Feet Apart (2019)	В пяти футах друг от друга	В метре друг от друга	<i>Модуляция</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
18	God's Own Country (2017)	Собственная страна Бога	Божья земля	<i>Генерализация понятия «страна» в «землю», модуляция притяжатель ной формы имени существитель ного «Бога» в имя прилагательн</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>

				<i>ое «Божья»</i>	
19	Gone Girl (2014)	Пропавшая девушка	Исчезнувшая	<i>Модуляция</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
20	Hachi: A Dog's Tale (2008)	Хати: История собаки	Хатико: Самый верный друг	<i>Прагматическ ая адаптация</i>	<i>Терциарный</i>
21	Help (2011)	Помощь	Прислуга	<i>Конкретизаци я</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
22	Hustlers (2019)	Аферистки	Стриптизёрши	<i>Прагматическ ая адаптация</i>	<i>Терциарный</i>
23	High School Musical (2006)	Мюзикл в старшей школе	Классный мюзикл	<i>Компенсация</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
24	Hot Fuzz (2007)	Горячие копы	Типа крутые легавые	<i>Добавление «типа», прагматическ ая адаптация</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
25	Hot Pursuit (2015)	Жаркая погоня	Красотки в бегах	<i>Прагматическ ая адаптация</i>	<i>Терциарный</i>
26	Identity Thief (2013)	Похититель личности	Поймай толстуху, если сможешь	<i>Прагматическ ая адаптация</i>	<i>Терциарный</i>
27	Inside I'm Dancing (2004)	Внутри я танцую	...А в душе я танцую	<i>Конкретизаци я «в душе»</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
28	Into the Woods	В лес	Чем глубже в лес...	<i>Модуляция</i>	<i>Коммуникати вно</i>

					<i>равноценный</i>
29	I, Tonya (2017)	Я, Тоня	Тоня против всех	<i>Прагматическая адаптация</i>	<i>Терциарный</i>
30	Killing Season (2013)	Сезон убийств	Сезон убийц	<i>Модуляция</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
31	Knock Knock (2014)	Тук-тук	Кто там	<i>Прагматическая адаптация</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
32	Lady Bird (2017)	Леди Бёрд	Леди Бёрд	<i>Транскрибирование</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
33	Last Christmas (2019)	Последнее рождество	Рождество на двоих	<i>Прагматическая адаптация</i>	<i>Терциарный</i>
34	Little Miss Sunshine (2006)	Маленькая мисс Солнечный свет	Маленькая мисс Счастье	<i>Прагматическая адаптация</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
35	LOL: Laughing Out Loud (2012)	ЛОЛ: Громко смеюсь	Лето. Одноклассник и. Любовь.	<i>Опущение «LOL». Прагматическая адаптация</i>	<i>Терциарный</i>
36	Loving Vincent (2017).	С любовью, Винсент/Лю бящий Винсент	Ван Гог: С любовью, Винсент	<i>Добавление «Ван Гог», замена типа предложения (из простого в</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>

				<i>бессоюзный сложный).</i>	
37	Maze Runner (2014)	Лабиринтны й бегун	Бегущий в лабиринте	<i>Замена части речи имени существитель ного бегун» в причастие «бегущий», замена членов предложения (определение – обстоятельс тво места)</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
38	Million Ways to Die in the West (2014)	Миллион способов умереть на Западе	Миллион способов потерять голову	<i>Опущение слова «Запад», модуляция</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
39	Molly's Game (2017)	Игра Молли	Большая игра	<i>Опущение имени собственного «Молли», добавление имени прилагательн ого «большая»</i>	<i>Терциарный</i>
40	Now you see me (2013)	Теперь вы видите меня	Иллюзия обмана	<i>Прагматическ ая адаптация</i>	<i>Терциарный</i>
41	Oceans's 8 (2018)	Восемь Оушэн	8 подруг Оушена	<i>Добавление слова</i>	<i>Коммуникати вно</i>

				<i>«подруг»</i>	<i>равноценный</i>
42	Rules Don't Apply (2016)	Правила не действуют	Вне правил	<i>Модуляция</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
43	Our Kind of Traitor (2015)	Предатель нашего круга	Такой же предатель, как и мы	<i>Добавление сравнительной конструкции</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
44	Project X (2012)	Проект Икс	Проект ИКС: дорвались	<i>Добавление «дорвались», транскрибирование «ИКС», замена типа предложения из простого в бессоюзное сложное</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
45	Road to Red (2016)	Путь к красному	Кровавый путь	<i>Модуляция</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
46	Seven Pounds (2008)	Семь фунтов	Семь жизней	<i>Прагматическая адаптация</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
47	Shutter Island (2009)	Закрытый остров	Остров проклятых	<i>Прагматическая адаптация</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
48	Sinister (2012)	Зловещий	Синистер	<i>Транслитерация</i>	<i>Терциарный</i>
49	Skyfall (2012)	Обрушение небес	007: Координаты	<i>Транскрибирование</i>	<i>Коммуникативно</i>

			«Скайфол»	«Скайфол», добавление «007: Координаты»	<i>равноценный</i>
50	Sleeping with Other People (2015)	Спать с другими людьми	Любовь без обязательств	<i>Прагматическ ая адаптация</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
51	Snatch (2000)	Сорвать резко	Большой куш	<i>Прагматическ ая адаптация</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
52	Take Shelter (2011)	Найти укрытие	Укрытие	<i>Опущение слова «найти»</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
53	The Assassinatio n of Jessy James by the Coward Robert Ford (2014)	Убийство Джесси Джеймса трусливым Робертом Фордом	Как трусливый Роберт Форд убил Джесси Джеймса	<i>Замена членов предложения (подлежащее сказуемым, дополнение подлежащим)</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
54	The Bucket List (2007)	Список того, что нужно сделать перед тем, как умереть	Пока не сыграл в ящик	<i>Компенсация</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
55	The Call (2013)	Звонок	Тревожный вызов	<i>Добавление слова «тревожный»</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>

56	The Commuter (2018)	Житель пригорода, ежедневно едущий на работу в город поездом	Пассажир	<i>Компенсация</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
57	The Cutting Edge: Going for the Gold (2006)	Заострённый край: В погоне за золотом	Золотой лёд	<i>Прагматическая адаптация</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
58	The Device (2014)	Устройство	Шар	<i>Конкретизация</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
59	The Next Three Days (2010)	Следующие три дня	Три дня на побег	<i>Добавление слова «побег». Опускание слова «следующие»</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
60	The Notebook (2004)	Дневник	Дневник памяти	<i>Добавление слова «память»</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
61	The Ring (2002)	Кольцо/Звонок	Звонок	<i>Дословный</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
62	Three Burials of Melquiades	Три могилы Мельхиадеса Эстрады	Три могилы	<i>Опускание «Мельхиадеса Эстрады»</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>

	Estrada (2005)				
63	Tomorrowland (2015)	Завтраполис	Земля будущего	<i>Модуляция</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
64	Unfriended (2015).	Удалил из друзей/Удалённый из друзей	Убрать из друзей	<i>Компенсация</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
65	Warm Bodies (2013)	Тёплые тела	Тепло наших тел	<i>Замена части речи имени прилагательного «тёплые» именем существительным «тепло», замена члена предложения – подлежащее дополнением («Bodies» – «тел»), добавление слова «наших»</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
66	Where'd You Go, Bernadette (2019)	Куда ты ушла, Бернадетт	Куда ты пропала, Бернадетт?	<i>Конкретизация слова «ушла» в «пропала»</i>	<i>Коммуникативно равноценный</i>
67	Why Did I	Почему я	Зачем мы	<i>Замена</i>	<i>Терциарный</i>

	Get Married? (2007)	женился?	женимся?	<i>формы слова из прошедшего времени в настоящее время, замена формы слова с единственног о числа во множественн ое (я – мы)</i>	
68	Wild Child (2008)	Дикий ребёнок	Оторва	<i>Прагматическ ая адаптация</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
69	You're Next (2013)	Ты следующий	Тебе конец	<i>Модуляция</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>
70	Zombieland (2009)	Зомбилэнд	Добро пожаловать в Зомбилэнд	<i>Добавление словосочетан ия «Добро пожаловать», транскрибиро вание топонима «Зомбилэнд»</i>	<i>Коммуникати вно равноценный</i>

Приложение №2

Отзыв на выпускную квалификационную работу студентки ПО-16-401

Института зарубежной филологии и регионоведения
Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова
Бурцевой Галины Ивановны

Стратегии перевода названий кинофильмов с английского языка на русский

Выпускная квалификационная работа Бурцевой Галины Ивановны посвящена изучению стратегий перевода названий кинофильмов с английского языка на русский.

В первой главе Бурцева Г.И. рассматривает теоретические вопросы исследования: название как специфический объект перевода, понятие «киноперевод», стратегии перевода. Во второй главе проводится анализ перевода названий кинофильмов с английского языка на русский с точки зрения стратегий перевода.

С материалами данной ВКР Бурцева Г.И. принимает участие в III Международном конкурсе на лучшую ВКР по переводу, переводоведению и дидактике переводческой деятельности «ПЕРЕВОДЧИК – творчество и просвещение» имени А.В. Федорова в категории «Лучшая работа в области переводоведения». Результаты этого конкурса станут известны этим летом.

Бурцева Г.И. проявила инициативу и самостоятельность в ходе выполнения данной работы. Студентка регулярно посещала консультационные часы, всегда выполняла рекомендации и требования научного руководителя.

Галину Ивановну характеризуют такие качества, как трудолюбие, самостоятельность, инициативность, умение сконцентрироваться при выполнении большого объема работы.

С самого первого курса Бурцева Г.И. является бессменным старостой группы ПО-16-401. Галина - член ПОС ИЗФиР, прекрасный организатор и человек с активной жизненной позицией.

Бурцева Галина Ивановна полностью справилась с поставленной задачей. Работа состоялась, выполнена на хорошем научном уровне, отвечает требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам по направлению 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Выпускная квалификационная работа Бурцевой Г.И. оценивается в 30 баллов.

11.06.2020 г.

к.ф.н., доцент
кафедры перевода ИЗФиР СВФУ
Андрей Борисович Анисимов